

Rocío Quispe-Agnoli

**La fe andina en la escritura:  
Resistencia e identidad en la obra  
de Guamán Poma de Ayala**

**Presentación:  
Carmen Arellano Hoffmann**



Universidad Nacional  
Mayor de San Marcos

## Contenido

Presentación: La fe andina en la escritura: identidad y resistencia en la obra de Guamán Poma de Ayala; <i>por Carmen Arellano Hoffmann</i>	11
--	----

Prefacio	15
----------	----

— 1 —

INTRODUCCIÓN: *LA NUEVA CORÓNICA Y BUEN GOBIERNO*  
EN LOS DISCURSOS COLONIALES HISPANOAMERICANOS  
(19-38)

— 2 —

*LA NUEVA CORÓNICA Y BUEN GOBIERNO EN LA TRADICIÓN*  
TEXTUAL HISPÁNICA DEL SERMÓN Y LA PROFECÍA  
(39-94)

El arte de predicar y su función política en la <i>Nueva corónica y buen gobierno</i>	42
El discurso profético apocalíptico	55
La tradición profética de la Antigüedad a los Andes coloniales	56
El discurso profético apocalíptico: estructura y temas	61
La necesidad de «mover a la acción» y la retórica de la amenaza	63
La respuesta a la exhortación: la reparación	76

— 3 —

PRÁCTICAS DE LA RESISTENCIA: LOS SUJETOS DE LA ESCRITURA  
ANTE LA IDENTIDAD Y LA OTREDAD  
(95-144)

Aproximaciones al sujeto de la enunciación y al sujeto colonial	97
---	----

Los sujetos enunciados en la <i>Nueva crónica y buen gobierno</i>	108
De la ignorancia al conocimiento: intérprete, testigo y agentes del saber	114
De indio ladino a ermitaño pobre: la pérdida del poder	128

—4—

LA FE ANDINA EN LA ESCRITURA: ASIMILACIÓN Y RESISTENCIA  
(145-206)

Concepción de la escritura en el siglo XVI y su impacto en el Nuevo Mundo	156
Oralidad y formas de literalidad	159
Del poder divino al poder político	168
Consecuencias de la escritura en el Nuevo Mundo	170
Literalidades andinas	172
Literalidad colonial e historiografía andina	188
Literalidad alfabética y visual en la <i>Nueva crónica y buen gobierno</i>	193

—5—

LA CONFIGURACIÓN DE LA ESCRITURA COMO REMEDIO  
(207-260)

Discurso legal y poder de la escritura en el Nuevo Mundo	211
Sujetos indígenas y escritura legal	219
La escritura como reparación: el memorial de remedios	227
La escritura como remedio en la <i>Nueva crónica y buen gobierno</i>	237
Epílogo	261
Anexo Gráfico	271
Bibliografía	309

## Presentación

### La fe andina en la escritura: identidad y resistencia en la obra de Guamán Poma de Ayala

Este libro ha sido escrito por una de las más brillantes jóvenes intelectuales del Perú, Rocío Quispe-Agnoli, quien desde hace una década despunta por sus escritos y análisis de textos coloniales dentro de la disciplina de la crítica literaria, quien al mismo tiempo se ha hecho un nombre como escritora. He tenido la suerte de conocerla hace diez años, cuando al escribir su tesis — que es la presente obra — se hallaba en la Universidad Católica de Eichstätt (Alemania) siguiendo cursos de historia latinoamericana colonial y de antropología. En ese entonces, ya ella destacaba por sus inteligentes preguntas. Las discusiones llevadas dentro y fuera de clases demostraban su interés por comprender la sociedad colonial fuera de los marcos o cánones que le imponía la disciplina literaria.

El presente trabajo muestra de modo ejemplar cómo a partir de una aplicación exhaustiva de la metodología literaria de la semiótica discursiva se puede analizar el discurso del andino Guamán Poma de Ayala, quien se vale de una específica textualización sui géneris para expresar su situación de subalternidad y conjugar al mismo tiempo el mundo andino con el mundo europeo, la ideología andina con la europea; pero con la diferencia de que se vale de la ideología dominante y formas de expresión dominantes para expresar lo andino o mejor dicho el dolor y el remedio andino, como veremos más adelante.

Aun cuando la presente obra se clasifique dentro de los estudios de crítica literaria, su claridad y explicación de los pasos analíticos tomados proporciona una visión y conclusiones que hace sea una obra sumamente útil no solamente al lector académico de otras disciplinas como la historia y la antropología, sino también para todo aquel lector interesado en el tema.

Dentro de los aportes de este trabajo acerca de la literalidad andina, quiero hacer hincapié en un tema sumamente importante: el registro y manejo de información en las sociedades amerindias pre- y posthispanicas. La propuesta de la autora se ubica en una línea de reflexión que incorpora dos aspectos culturales: (1) la existencia de sistemas amerindios de comunicación y registro de la información, cuya eficiencia es equivalente a la escritura alfabética; y (2) la combinación de dichos sistemas en las sociedades coloniales del Nuevo Mundo y su funcionamiento efectivo en la transmisión y control de la información. Desde esta perspectiva, el trabajo de Quispe-Agnoli se sitúa al lado de, por lo menos, tres grupos actuales de estudio: (a) el trabajo de arqueólogos y antropólogos que estudian los sistemas nativos de comunicación y su persistencia en la actualidad (por ejemplo Gary Urton, Frank Salomon y Tom Cummins en los Andes); (b) la reflexión sobre el fetichismo de la escritura alfabética y el libro en Hispanoamérica (Rolena Adorno, Maureen Ahern, Carmen Arellano-Hoffmann y Peer Schmitt, Elizabeth Hill Boone, Raquel Chang-Rodríguez, Sara Castro-Klarén, Walter Mignolo, Mercedes López Baralt, José Rabasa, entre otros); y (c) la aproximación a una combinación de estos sistemas en documentos coloniales producidos por europeos e indígenas (Galen Brokaw, Christian Fernández, Lydia Fossa).

Este libro se centra en la creatividad de uno de los más destacados escritores indígenas y andinos coloniales: don Felipe Guamán Poma de Ayala, mencionado arriba. A través de cinco capítulos, la obra observa y analiza su respuesta al enfrentamiento cultural entre Europa y los Andes, que se traduce en el surgimiento de nuevas formas de comunicar y actuar sobre la sociedad, su reapropiación y reelaboración desde el lado oral-tradicional, pero también nativo-gráfico, reflexivo y deliberante con sus propias posibilidades de comunicación. Dicha creatividad tiene como resultado un tipo de texto que integra una formación cultural hispanoandina, cuyo estudio está en pleno desarrollo. La investigación de las últimas décadas, entre las que se incluye la que ha llevado a la formulación de este libro, revela la vigencia y actualidad de la *Nueva crónica y buen gobierno* en la reflexión contemporánea acerca de las posibles identidades y otredades en y de Latinoamérica, la reflexión poscolonial de nuestras herencias coloniales, aún vigentes en el Perú que al mismo tiempo se inscribe en el movimiento

mundial de la globalización, y el reconocimiento de sujetos histórica e ideológicamente subalternos que asumen su agencia textual, hablan y logran ser escuchados.

Al contexto inter- y multidisciplinario en el que se ha estudiado la obra de Guamán Poma, se añade el impacto del fenómeno de la escritura alfabética y la imagen dibujada en el mundo amerindio y la apropiación y empleo que de ella hace el autor andino para denunciar y remediar la violencia colonial. Este cronista entendió la escritura como el espacio disponible de expresión y dilucidación de la experiencia colonial. Dolor y reparación son los dos extremos de un proceso que Guamán Poma plasma empleando la escritura alfabética, medios de comunicación andinos, tradiciones discursivas europeas e indígenas.

Este trabajo plantea como punto de partida que la producción textual de Guamán Poma de Ayala experimenta con una práctica de expresión (escritura), con un género discursivo dominante o globalizante (historia) y con diversos discursos globalizados, especialmente los que se caracterizan por su función persuasiva (legal, histórico, religioso, político, capítulos 1 y 2). Asimismo, si bien los discursos andinos son silenciados cuando los transcribe un autor europeo, en el texto de Guamán Poma éstos encuentran una posibilidad de expresión (queja, lamento, dolor, parodia, crítica), así como el discurso de reparación que nuestro autor comparte con otros autores coloniales e incluso medievales (capítulo 3). A continuación se examina la valoración extrema y fetichización de la grafía en el mundo europeo, la cual explica su impacto en las culturas amerindias. Por ello, uno de los aportes del capítulo 4 consiste en cuestionar dicotomías de trabajo como oralidad/escritura y distinguir, sobre la base de una larga tradición de términos supervalorados en la tradición europea como «libro», «letra» y «escritura», la noción de «literalidad» como referencia a un sistema de expresión gráfica con un propósito comunicativo. Este trabajo termina con un replanteamiento de la hipótesis inicial: la configuración de la escritura como remedio, con una función reparadora (capítulo 5). Se incide en la relación existente entre «buen gobierno», «buenas leyes» y «buena escritura». La distinción de la «buena escritura» genera su término opuesto, la «mala escritura», cuyas funciones y valores se explora a lo largo de la crónica. Si la mala escritura produce y contribuye al